**Bibliographie des œuvres de Daniil Harms**

 **(hors textes pour enfants)**

Deux sources principales :

* Jaccard Jean-Philippe. Daniil Harms : bibliographie. In: *Cahiers du monde russe et soviétique*. Vol. 26 N°3-4. . pp. 493-522. Bibliographie établie en 1985.
* **Jaccard Jean-Philippe. *Daniil Harms et la fin de l’avant-garde russe*. Berne, Peter Lang SA. Ed scientifique europ. , 1991. Ed. Peter Brang, Zurich/Georges nivat, Genève/Robert Zett, Zurich.**

Les titres originaux sont translittérés aux normes internationales.

Les titres en gras sont des premières publications.

Les traductions en français (colonnes de droite) sont en autres données par :

* « Les Ecrits », traduction de J-Ph. Jaccard, Paris : C. Bourgois, 1993 ;
* «Incidents et autres proses » édité par Belval (Vosges) : Circé, 2006
* « Oeuvres en prose et en vers », traduction d'Yvan Mignot, préface de Mikhaïl Iampolski. Éditions Verdier.

Attention : les traductions en italiques sont incertaines. Les renvois bibliographiques de cette colonne reportent à la première publication.

Enfin, en rouge, les ouvrages dont le contenu n’est pas détaillé et qui pourrait contenir des premières publications. Ce sont donc des ouvrages de références qu’il faut consulter si on veut constituer une bibliographie exhaustive.

**Publications :**

|  |  |
| --- | --- |
| **EN UNION SOVIETIQUE (puis RUSSIE)**1. **"Slučaj na železnoj doroge",** in *Sobranie stihotvorenij* ,L. , 1926 (Sb. leningradskogo otdelenija vserossijskogosojuza poetov).2. **"Stih Petra Jaškina",** in *Kostyor :Sbornik, Leningradsky soyuz poetov*, L., 1927 (Sb. Leningrad skogsooj uza poetov).3. "**OBERIU"**, *AfiSi doma peîati* (L.) 2, 1928, pp. 11-13. Contient le programme de la soirée du 24 janvier 1928. Repris par R. Milner-Gulland (Bibl. 48) et G. Gibian).La partie théâtrale de la déclaration est attribuée à Harms.4. **"Vykhodit Marija...",** **"Podruga",** in *Den’ poezii*, M.-L. , 1965, pp. 290-294. Publ. A. Aleksandrov.17. **« V al’bom »,** in *Materialy XXII naucnoj studenceskoj konferencii*, Tartu, Tartuskij pisatel’, 1967, p.104. Publ. A. Aleksandrov 5. **"Skazka",** **"Tjuk",** **"Anekdoty iz žizni Puškina"** (anecdotes 1,2,3 et 6), *Literaturnaja gazeta*, 47, 22 nov. 1967, p. 16. Publ. Aleksandrov. Présentation V. šklovskij. Trad. italienne6**. "P'esa",** **"Iz zapisnoj knižki",** "**Simfonija n.2**", ibid., 46, *Literaturnaja gazeta*, 46, 13 nov. 1968, p. 16. Publ. A. Aleksandrov. Autoportrait.7. "**Olejnikovu**", *Russkaja literatura*, 3, 1970. Publ. A. Aleksandrov.8. "**Svjaz’",** **"Basnja**", *Literaturnaja gazeta*, 27, 1 juil. 1970, p. 16. Publ. A. Aleksandrov.9. "**O vodjanyh nuljah**", *Avrora* (M.) 3, 1973, pp. 77-78.Publ. E. Binevič. Contient également "O nuljah" de N. Olejnikov, et un poème de E. Švarc.10. **"[Pis'mo]" (« Dorogoj Nikandr Andreevič »)** , *Literaturnaja gazeta*, 31, 1 août 1973, p. 16.Publ. A. Aleksandrov. Le titre n'est pas de Harms.11. **"[Как ja rasstreljal odnu kompaniju]" (« Odnaždy ja prišel v Gosizdat… »),** **"[Pis'roa к druz'jam]"** (2 lettres), *Voprosy Literatury*, 11, 1973, pp. 296-304. Publ. A. Aleksandrov. Avec des coupures. Trad. Allemande.12. "Čto teper’ prodajut v magazinah", "Son", "Vyvalivšiesja staruhi", "Golubaja tetrad’ n° 10", *V mire knig*, 4, 1974, p. 95. Publ. A. Aleksandrov.13. **["Mednyj vzgljad"] («  Vidite li, - skazal on… »),****"[Iz zapisnyh knižek]",** *Avrora,* 7, 1974, p. 78. Publ. V. Erl1. Les titres ne sont pas de Harms. Autoportrait. 14. "[**O vřede kurenija (iz zapisnoj knižki)]***", Literaturnaja**gazeta*, 50, 11 dec. 1974, p. 16. Publ. A. Aleksandrov.15. **"Haldeev, Naldeev i Pepermaldeev. . .",** "**Letjat po nebu Sariki...",** **"Padenie vod",** in *Poezija* (almanah) (M.), 14, 1975, pp. 285-287. Publ. A. Aleksandrov (7).35. **“Fadeev, Naldeev i Pepermaldeev…”,**“V streča”,*Detskaja literatura*, 12, 1975, pp.14-15. Publ. M. Mejlah.16. **"Podslušannyj mnoju spor 'zolotyh serdec’ o bešemeli",** **"Šel Petrov odnaždy...",** "Molodoj čelovek udivivšij storoža",*Moskovskij komsomolec*, 150, 30 juin 1978. Publ. V. Abramkin.17. "Čto teper' prodá jut v magazinah", "Optičeskij obman","Stoljar Kušakov", "Sunduk", "Poteri", "V streča", *Literaturnaja uceba*, 6, 1979, pp. 229-232. Publ. A. Aleksandrov.18. **"Vy znaete, čto...",** **"Bog prosnulsja, opter glaz. . ."**,**"Million " (début),** in *Čukokkala ( rukopisný j almanah K. čukovskogo*), M. , Iskusstvo, 1979, pp. 386-392. Photoreproduction du manuscrit.19. **"Mihail",** in *Ežegodnik rukopisnogo otdela Puskinskogo doma na 1978 god*, L., Nauka, 1980, p. 79. Publ. A. Aleksandrov. Contient également un texte pour enfants qui est à l'origine de "Skazka" : cf. Čiž, 7, 1935. 47. **“[Pis’mo ot 28 ijunja 1932. T.A. i L.S. Lipavskim] ",** *Literaturnaja gazeta*, 5, 28.01.1981, p. 16. Publ. A. Aleksandrov.58. **“Už ja begal, begal, begal…**”, *Detskaja literatura*, 12, 1985, russe Moscou, pp. 38-39. Publ. A. Aleksandrov.62. « Stih Petra Jaškina »,**« žil mel’nik… »,****« Okno »**,« Neizvestnoj Natase »,« Ja dolgo smortel na zelenye derv’ja… », In *Den’ poezii*, L., Sovetskij pisatel, 1986, pp. 381-385. Publ. A. Aleksandrov.64. **[Den’ roždenija] » (« Rovno 56 let tomu nazad… »),****« O nasih gostjah »,****« [Melkie vesci] » (« Kak legko celoveku zaputat’sja… »)**,*Moskovskij komsomolec*, 16.01.1987, p.4. Publ. V. Glocer.65. « [pis’mo] »,« Svjaz’ ! »,« Tjuk ! »,*Leningradskij rabocij*, 13.03.1987, p. 13. Publ. A. Aleksandrov66.  "Golubaja tetrad’ n° 10","Čto teper’ prodajut v magazinah","Vyvalivajušciesja staruhi","Opticeskij obman","Stoljar Kušakov",“Sunduk”,"Molodoj čelovek udivivšij storoža”"Makarov i Petersen""Poteri","Son draznit čeloveka",“Tjuk !”,“ Pakin I Rakukin”,**“Petrov I Makarov”**,“Matematik I Andrej Semenovic”,"Fedja Davydovič",**“7 košek”,****“Hrabryj ež”,***Knižnoe obozrenie*, 14, 03.04.1987, pp. 36-40. Photo. Publ. N. Bogomolov.67. “Vospominanija odnogo mudrogo starika",*Literaturnaja gazeta*, 25, 17.06.1987, p.16. Publ. V. Glocer. Trad française68. "Kar 'era Ivana Jakovleviča Antonova",**‘’O drame’’**, **“[Bunt]” (“Pejte uksus, gospoda, - skazal Suev…”),****“Novyj talantlivyj pisatel’”,**"Neudacnyj spektakl' ","O javlenijah i suščestvovanijah n° 1",**“Lekcija”,**"Vsestoronnee issledovanie",**“Otec I doc’”**“[Iz Golubaja tetrad’ n° 12]” (“Nekij Pantelej udaril pjatkoj Ivana…”) “**Fizik, slomavsij nogu**”,**“Strast’”,****“Ja segodnja Ijagu ran’se…”,****“Odnazdy utrom vorobej…”,****“Na konja vskocil I v stremja…”,****“Grigorij, studnem podavivšis’…”,****“[Beg]” (“- Makarov ! Podozdi! – krical Samsonov…”),***Voprosy literatury*, 8, 1987, pp. 264-275. Publ. V. Glocer.69. **“Po vtornikam nad mostovoj…”,****“Odnaždy gospodin Kondrat’ev…”,****“žil-byl v dome tridcat’ tri ednicy…”,**“Neizvestnoj Natase…”,**“Nebo”,***Družba narodov*, 10, 1987, pp. 176-177. Publ. N. Bogomolov.70. “[Divan] (Odnomu francuzu podarili divan…”),“[Kirpič]” (“Gospodin nevysokogo rosta s kamuškom v glazu…”),**“[Vopros] » (« -Est’li čto-nibud’ na zemle…”),****“[Zabyl, kak nazyvaetsja]” (“odin angličanin nikak ne maog vspomnit’…”),****“Adam i Eva”,**“Tetrad’”,**“Novye al’pinisty”,**“Grehopadenie ili poznadie dobra i zla. Didakalija”,*Junost*’, 10, 1987, pp.93-95. Photo, autoportrait. Publ. V. Glocer.71. “Rycar”,“Slučai”,**“Istorija deruščihsja”,**“Načalo očen’ horosego letnego dnja”,**“[Fenorov v amerike]” (“Amerikanskaja ulica…”),**“[Pogonja]” (“Ja podnjal pyl’…”),“Slucaj s petraknivym”,“**Smert’ staricka**”,“[Grigori’ev i Semenov]”,**“Anton i Marija”,**“Prazdnik”,*V mire knig*, 12, 1987, pp. 84-88. Autoportrait. Publ. V. Glocer.**“мяч летел с тремя крестами”** / myach letel s tremya krestami**“ужин”** / uzhin**“Вот и Вут час…”** / Vot i Vut chas**“Вечерняя песнь к именем моим существующей”** /Vechernyaya pesn' k imenem moim sushchestvuyushchey**“Месть”** / Mest'**“Радость”** / Radost'**“(Разговоры за самоваром)”** / Razgovory za samovarom**“Вода и Хню”**  / Voda i Khnyu**“хню**” / Khnyu**“Я знаю, почему дороги…”** / YA znayu pochemu dorogi**“Скажу тебе по совести…”** / Skazhu tebe po sovesti**“Бал”** / bal**“- Мне все противно…”** / Mne vse protivno**“Жил-был в доме тридцать три единицы”** / Zhil-byl v dome tridtsat' tri yedinitsy**“Николай II: Я запер дверь...”** / Nikolay II : YA zaper dver'...**“Горох тебе в спину…**” / Gorokh tebe v spinu…**“Обращение учителей к своему ученику графу Дэкону”** / Obrashcheniye uchiteley k svoyemu ucheniku grafu Dekonu**“Песнь”** / Pesn' **“Иван Иваныч Самовар”** / Ivan Ivanych Samovar**“Иван Топорышкин”** / Ivan Toporyshkin**“О том как папа застрелил мне хорька” /** O tom kak papa zastrelil mne khor'ka**“Игра”** / Igra**“Веселые чижи”** / Veselyye chizhi**“Врун” /** vrun**“как Володя быстро под гору летел”** / kak Volodya bystro pod goru letel**“Из дома вышел человек”** / Iz doma vyshel chelovek**“Удивительная кошка”** / Udivitel'naya koshka**“что это было ?”** / chto eto bylo**“Веселый старичок”** / Veselyy starichok**“Цирк Принтинпрам”** / Tsirk Printinpram**“Во-первых и во-вторых”** / Vo-pervykh i vo-vtorykh**“О том, как старушка чернила покупала”**/ O tom, kak starushka chernila pokupala**“Однажды лев, слон, жирафа”** / Odnazhdy lev slon zhirafa**“Плих и Плюх”** / Plikh i Plyukh**“Одна муха ударила в лоб”** / Odna mukha udarila v lob**“История сдыгр аппр”** / Istoriya sdygr appr**“Мыр”** / myr**“Иван Яковлевич Бобов проснулся”** / Ivan Yakovlevich Bobov prosnulsya **“Петров и Камаров”** / Petrov i Kamarov“**Инкубационный период**” / Inkubatsionnyy period**“Однажды Марина сказала мне”** / Odnazhdy Marina skazala mne**“Р. И. Поляковой. 2 ноября 1931”** / R. I. Polyakovoy. 2 noyabrya 1931**“Т.А. Мейер. 17 июля 1931”**/ T.A. Meyyer. 17 iyulya 1931**“Т.А. Мейер-Липавской и Л.С. Липовскому. 28 июня 1932”** / T.A. Meyyer-Lipavskoy i L.S. Lipovskomu. 28 iyunya 1932**Т.А. Мейер-Липавской. 1 августа 1932****Т.А. Мейер-Липавской. 2 сентября 1932****К.В. Пугачевой. 20 сентября 1933****К.В. Пугачевой. 5 октября 1933****К.В. Пугачевой. 9 октября 1933****К.В. Пугачевой. 16 октября 1933****К.В. Пугачевой. 21 октября 1933****К.В. Пугачевой. 24 октября 1933****К.В. Пугачевой. 4 ноября 1933****К.В. Пугачевой. 10 февраля 1934****Б. С. Житкову (Конец сентября 1936)****Б. С. Житкову. 5 октября (1936)**In *Polet v nebesa : stihi, proza, dramy, pis’ma*, Leningrad : Sovetskij pisatel’, 198876. [Pjat’ sisek] » (« Zil-byl celovek, zvali ego Kuznecov… »),**« [Molocnyj zub] » (« U odnoj malen’koj devocki…”),****“Paškvil’”,**“Upadanie”,“Vlast’”,In *Kniznoe obozrenie*, 1, 01.01.1988. Publ. A. Gerasimova.77. **“Menja zakinuli pod stul…”,****“Fokusy”,****“V mig / otkryl ja sto nig…”,****“Soedinenie”,****“Razmyslenie”,****“Vyvody”,****“Znak pri pomosci glaza”,****“Ja dolgo dumal ob orlah”,**“O nasih gostjah”,**“Slucaj s moej zenoj”,****“Molcite vsel ! »**In *Pamir* (Dusanbe), 2, 1988, pp. 144-149. Publ. A. Gerasimova.78. “Fadeev, Naldeev i Pepermaldeev…”,**“Nèteper’”,**“Strast”,In *Ogonek*, 17, avril 1988, p.16. photo. Publ. E. Evutusenko.79. “[**Pis'ma k К. V. Pugačevoj]” (9 lettres),**“podruga”,“**Staruha. Povest’”,****“Dni letjat, kak lastocki…”,****“Prikaz losadjam”,** **“Tebja mectanija pogubjat…”,**“Postojanstvo vesel’ja I grjazi”,**“Večer tihij nastupaet…”,****“Variacii”,**“Staruha”,**“Ja genij plamennyh recej…”,**In novyj mir, 4, 1988? Pp.133-159. Publ. V. glocer. Trad. Allemande.80. **“Skupost’”,**“Celovek ustroen iz treh castej…”,“Prazdnik”,Detskaja literatura, 4, 1988, p. 35. Publ. A. Gerasimova.82. “**Ja rodilsja v kamyse…”,**“Pomeha”,“**Utro”,**“Proissevstvie na ulice”,“**K odnomu iz domov…”,****“V odnom gorode, no ja ne skazu v kakom…”,****“V odnom bol’som gorode, na glavnoj ulice…”,**“Odin čelovek, ne želaja bole pitat’sja sušenym goroškom…”,“Strasnaja smert’”,In *Enisej*, 5, 1988, pp. 50-56. Photo. Autoportrait. Publ. N. Kavin.83. **“[V razluke]”, (“Kogda zena uezzaet kuda-nibud’ odna…”),**“Skazka”,In *Literaturnaja gazeta*, 24, 15.06.1988, p. 16, Publ. V. Glocer.84. **“Dva celoveka razgovorilis’…”,**“Variacii”,**“Romans”,****“Veter dul. Tekla voda…”,****“Vostrakov smotrit v okno na ulicu…”,**In *Neva*, 6, 1988, pp. 204-205. Publ. A. Kobrinskij.85. “**Ja odin…”,****“My žili v dvuh komnatah…”,****“[Iz dnevnika 1937-1938 gg.]”,****“Na poseščenie pisatel’skogo Doma 24 janarja 1935 goda”,**“Večer tihij nastupaet…”,**“Da čto že eto v samom dele?...”,**In *Russkaja mysl’*, 3730; *Literaturnoe priloženie*, 6, 24.06.1988, pp. XI-XII. Portrait. Publ. J-Ph. Jaccard.89. **“[Moe mnenie]” (“Moe mnenie o puteščestvijah kratko…”),**“Strasnaja smert’”,**“[Den’gi] (Vse ljudi ijubjat den’gi…”),****“Ja s ogromnoj vysoty…”,**“Sud Linca”,**“Passakalija n°1”,**“Na smert’ Kazimira Malevica”,“[Iz ‘Goluboj tetradi’ n°12] (“Vedite menja s zavjazannymi glazami…”),In *Kniznoe obozrenie*, 43, 28.10.1988, p.10. Photo, autoportrait, carte de visite de Harms (ms.). Publ. V. Glocer.92. « Gospodi, sredi bela dnja… » (c’est-à-dire «  Moltiva pered snom »),**« Gospodi probudi v duse moej plamen’ Tvoj… »,****« Car’ vselennoj… »,****« Sinee Bozestvo… »,****« Uma svoego nedostojnyj vnuk… »,**In *Etnolingvistika teksta. Semiotika malyh form fol’klora*. Tezisy, 2, M., 1988, pp. 29-30. Publ. A. Toporkov. 93**.** « Zloe sobranie nevernyh »,**« O.L.S. »,**« Ja genij plamennyh recej… »,**« Cto delat’ nam ? »,**« Olejnikovu »,« Ja dolgo smortel na zelenye derev’ja… »,**« Ja plavno dumat’ ne mogu… »,****« Gnev Boga porazil nas mir… »,**In Avrora, 6, 1989, pp. 121-123. Publ. L. Druskina, avec d’autres textes des činari.94. **« Epigramma pape »,****« Peredo mnoj visit portret… »,****« Vozvrascaju sto rublej… »,****« Sli my v gosti bokom, bokom… »,****« K tebe, Tamara, moj poryv… »,****« Dorogoj vladyka deneg… »,****« Krasivo eto, ocen’mil o… »,**In *Krokodil*, 33, 1989, pp 12-13. Publ. V. Glocer. 96. **« [Iz dnevnika 1933-1938 goda**] », Kniznoe obozrenie, 3, 1990, pp. 8-9. Publ. V. Glocer. Photo, ms.97.  « Avijacija prevraščenij »,« Polet v nebesa »,**« Papa spit… »,****« To to skažu tebe brat ot kolesa ne otojti tebe… »,****« o »,**« Prikaz lošadjam »,In Iskusstvo Leningrada, 2, 1990. Publ. A. Ustinov.98. « Nétepere’ »,« O tom, kak menja posetili vestniki », In *Novo-Basmannaja* 19, M., 1991. Publ. J-Ph. Jaccard.99**.  [« Iz dnevnikov] »,** *Iskusstvo Leningrada,* ( ?). Publ. A. Kobrinskij. A COMPLETER !**« Andrej Semenovič pljunul v čašku s vodoj… »***Xarms D., Proza*, Leningrad-Tallinn : Lira, 1990.**« Ia khotchou vam rasskazat… »**Recueil *Xarms predstavljaet. Issledovanija. Esse. Vospominanija. Katalog vystavki. Bibliografija*, Saint Petersbourg, 1995. Editeur : « Harmsizdat » (ou «Kharmsizdat », ou encore « Xarmsizdat ») Kharms, Daniil. *Sluchai*. Moskva: Assotsiatsiya"Mir kulʹtury", 1993. Print. T. 1. **« Detyam»,****« Stikhi »,**« Slučai »,« Starukha »,T. 2. **« Rasskazy i st︠s︡eny »,****« Dramy »,****« Pisʹma »,****« Dnevnikovye zapisi »,****« Prilozhenii︠a︡ »,**In Kharms, Daniil. *Daniil Kharms*. Moskva: A.O. "Viktori", 1994. Print | **« Un incident dans les chemins de fer »** **« Le verset de Piotr Iachine »****« Manifeste de l’OBERIU »****« Maria sort et salue jusqu’à terre… »****« L’amie »*****Dans l’album*****« Conte »*****Toc !*****« Anecdotes tirées de la vie de Pouchkine »****« Pièce »****« A partir d’un cahier »** **« Symphonie n°2 »**?**« Le lien »****« Fable »**?**« Lettre », (« Cher Nikandr Andréiévitch »)****« Un jour, je suis arrivé aux ‘Editions d’Etat’… »****« Lettre aux amis »**« Ce qu’on vend aujourd’hui en magasin » (bibl. 49)« Le rêve » Bibl. 64« Les vieilles qui tombent » Bibl. 49« Cahier bleu n°10 » Bibl. 49 *(Voyez-vous, dit-il, je vous ai vue aller en barque…) ??**?**Sur les dangers du tabagisme* *?**Voler à travers le ciel…**Chute d’eau**?*(bibl.47)*Conteste … Cœur d’or…***Petrov s’assit un jour…**« Le jeune homme qui étonna le gardien »« Ce qu’on vend aujourd’hui dans les magasins » Bibl.49« illusion d’optique » Bibl.64« Le menuisier Kouchakov » Bibl. 49« Le coffre » Bibl. 49 « Pertes » Bibl. 49« Rencontre »Bibl. 47*Savez-vous, quoi…**Dieu s’est réveillé, a ouvert les yeux...* *Million**?****Lettre du 28 juin 1932******Alors j’ai couru, couru, couru…*** (bibl. 2)*…moulin, meunier*« La fenêtre »(bibl. 86) (bibl. 86)**« Il y a exactement 56 ans est né Ivan Andréïévitch Rédkine »****« A propos de nos hôtes »****« Avec quelle facilité l’homme peut s’empêtrer dans des objets insignifiants ! »***Prose, lettre ?*Bibl. 8 ?Bibl. 5 ?« Cahier bleu n°10 » Bibl. 49« Ce qu’on vend aujourd’hui dans les magasins » Bibl.49 « Les vieilles qui tombent » Bibl. 49Bibl. 49« Le coffre » Bibl.49 Bibl. 47Bibl. 49Bibl. 49Bibl. 5 ?*Pakine et Rakouline**Petrov et Makarov*« Le mathématicien et Andreï Sémionovitch »Bibl.49 7 chats ??« Souvenirs d’un vieux sage » Bibl. 58Bibl. 58**« A propos du drame »****[Révolte] (- Buvez du vinaigre, Messieurs, - dit Chouïev…)****« Un nouvel écrivain de talent »** Bibl. 68 ?Bibl. 49Bibl. 58**« Un cours »**Bibl. 58**« Père et fille »**« [Dans cahier bleu n°12] » (« Un certain Panteleï…») **Bibl.36** *Un physicien qui s’est cassé la jambe**Passion/folie/amour/désir…**Aujourd’hui, je…**Un matin, une fois, un moineau**Sauter sur son cheval … étrier…**Confiture, étouffement ?**[Course](- Makarov ! Pododi ! – guela Samsonov)**Les mardis sur le pavé**Une fois, Monsieur Kondratiev…**33…*« A une Natasha inconnue »Bibl. 86*Ciel/palais*« Un français reçut en cadeau un divan, quatre chaises et un fauteuil » Bibl. 58Bibl. 58**[Question] « Y’a-t-il quelque chose sur terre qui ait une signification… »*****[Mot/oublier, quel est le nom](un anglais ne se souvenait pas…)*****« Adam et Eve »**« le cahier » bibl. 58**« Les nouveaux alpinistes »**« La chute de l’homme ou la connaissance du bien et du mal » ***Didascalie.***« Un chevalier » Bibl.58 « Faits divers »**Bibl.58*****Histoire du combat*****Bibl. 58*****[Fedorov en Amérique] (rue américaine)***[chasse/poursuite] (« j’ai soulevé la poussière ») Bibl.74 « Fait divers arrivé à Petrakov »Bibl. 64**« La mort du petit vieux »**« Griegoriev et Seminarov » /« Grigoriev (frappant Sémionov sur la gueule) » Bibl. 73**« Anton et Maria »**« Fête*»* Bibl. 58*dîner**nom de la chanson du soir…**vengeance**joie**discussions au samovar*??*Je sais pourquoi la route…**Je vais vous dire en toute bonne conscience…*?*Il était une fois une maison de 33 unités…* bibl. 63 ?*Nicolas II : je fermai la porte…* ou bibl. 72*Petits pois …**chant**Ivan Ivanovitch Samovar**Comment mon père a abattu un furet**jeu**drôle/joyeux cochon…*menteur*un homme est sorti de la maison…**chat étonnant**joyeux vieux**cirque…**premier et second**comment une vieille dame a acheté de l’encre**un lion, éléphant, girafe…* *une mouche frappée au front…**Ivan Yakovlevich Bobov éveillé**Petrov et Kamarov***« Période d’incubation »****« Un jour Marina m’a dit que dans son lit était venu Boule… »***[Cinq seins]* (« Il était une fois un homme qui s’appelait Kouznétsov… ») Bibl.62***[Dent de lait] (dans une petite…)******Pamphlet***Bibl. 57« Le pouvoir » Bibl. 58***J’ai jeté une chaise******Foyer / caprice/truc******J’ai ouvert une centaine de livres******Union/association/grande unité******Réflexion/méditation/pensée******Conclusion/résultat******Signe de l’œil humain (secours) ?******J’ai pensé à des aigles***« A propos de nos hôtes »Bibl. 64**« Histoire arrivée à ma femme »*****Taisez-vous tous !*****Bibl. 35****?****Bibl. 68****Lettres à K.V. P**« Ače » bibl. 4***La vieille. Histoire*.** (Bibl. 51 ?)***Les jours volent comme des hirondelles******Commande/ordre chevaux ?******Vous allez ruinez vos rêves***« Permanence de la gaieté et de la saleté »***Viens soirée tranquille******Variations***« La vieille » Bibl. 51***Je suis un génie au discours enflammé****Avarice**L’homme est organisé en 3 parties* Bibl. 60« Fête*»* Bibl. 58**« Je suis né dans un roseau… »**« L’empêchement » Bibl. 58***Matin*** « un événement dans la rue » Bibl. 49***Pour l’une des maisons ??* ou Bibl. 63*****Dans une ville, mais je ne vais pas dire laquelle…******Dans une grande ville, sur la rue principale…*****Bibl. 58**« Une mort affreuse »***[Séparé] «*Quand une femme s’en va seule… »**« Conte*»* Bibl. 5**Deux personnes parlant…***Variations* **Bibl. 79*****Romance******Le vent soufflait. L’eau coulait…*****« Vostriakov (regarde dehors par la fenêtre) »*****Je suis seul******Nous vivions dans deux chambres******Du journal 1937-1938******visite à la maison des écrivains 24 janvier 1935****soirée tranquille* … Bibl. 79***Mais quel est-il vraiment ?******[Mon opinion] (mon opinion sur …)*****Bibl. 82*****[argent] (tous les gens aiment l’argent…)******Je suis d’une grande taille***Bibl. 64**« Passacaille n°1 »****Bibl. 25**Du cahier bleu n°12 **Bibl. 36**« Prière avant de m’endormir »Bibl. 63***Seigneur, réveille dans mon âme les flammes…******Le roi de l’univers******Divinité bleue******Indignes de leur esprit*** *Erreur de montage ?***Bibl. 45*****?****Je suis un géni au discours enflammé …* **Bibl. 79*****Que pouvons-nous faire ?***Bibl. 7Bibl. 86***Je pense que je ne peux pas en douceur…******La colère de Dieu a frappé notre monde******Epigramme pape ?******En face de moi un portail******Augmentation de cent roubles******Si nous visitons le coté latéralement…*** ***Pour vous, Tamara, mon impulsion…******Cher seigneur argent…******Il est beau, mignon…******Extrait du journal des années 1933-1938****Transformation de l’aviation**Voler dans le ciel****Papa dort…******Je vais vous dire frère ?******Sur/à propos de…*****Bibl. 79****Bibl. 78**Bibl. 58**[D’après les journaux]****« Andréï Sémionovitch cracha dans une tasse d’eau »****« Je veux vous raconter un événement »**Enfants*Poésie/vers*« Faits divers » **Bibl. 58**« La vieille » **Bibl. 51***Récits/nouvelles et scènes*« Drame »*Lettres**Journal intime**Applications* |
| **A L’ETRANGER****En russe :**15. **« Za dam po zadam zadam »** (vers unique), in *Vozdusnye puti,* 3, New York, 1963. Publ. V. Markov 19. “ [**Iz zapisnyh knizek]”,****“Citatelju”,****“12 derkarEBARIJA 1928 g. po novomu stilju**»,*Ceskoslovenska rusistika*, 5, 1968. Pp. 296-303. Publ. A. Aleksandrov.36. **« Nekij Pantelej udaril pjatkov Ivana »,****« Odna devočka skazala : ‘gvja’ »,****« Vedite menja s zavjazannymi glazami… »**,**“Brejte borodu I usyl…”,****“Ja podavilsja baran’ej kost’ju…”,**In *Apollon 77,* Paris, 1977, pp.32-33.47. **"V streča",** **"Byl odin ryžij čelovek...",** "Sonet", **"Makarov i Petersen",** **"Ohotniki",** *Ceskoslovenska rusistika*, 14, 1969. Publ. A. Flaker 48. "Manifest OBERIU", *Oxford Slavonic Papers*, New series III, Oxford, The Clarendon Press, 1970, pp. 65-70. Publ. R. Milner-Gulland. 25. “**Na smert’ Kazimira Malevica**”, in *Malevich* (catalogue), Amsterdam, Stedelijk Museum, 1970. Reproduction du ms.49. **"Sjuita",** **"Nado li vyhodit’ iz ravnovesi ja?",** **"Neskol'ko rasskazov iz cikla 'Slučaj "**, "**Golubaja tetrad’ n° 10**","**Vyvalivšajasja staruha**" (10), "**Proissestvie na ulice**","Sonet", **"Sunduk",**"Son", **"Poteri",** "Makarov i Petersen",**"Fedja Davydovič",** **"Istorija",** **"Kassirša",** "Opticeskij obman",**"Stoljar Kušakov",** "**Slučaj s Petrákovým**", "četyre illjustracii togo, как novaja ideja ogaraSivaet čeloveka к nej ne podgotovlennogo", "Sud linča", "V streča", **"Neudacnyj spektakl' ",** **"Čto teper’ prodá jut v magazinah",** **"Son draznit čeloveka",***Grani*, 81, 1971, pp. 65-83. Publ. M. Ardnt. Contient également "Elka u Ivanovyh" de A. Vvedenskij (pp. 84-110).50. Elizaveta Bam, 1972 ("Slaviska Institutionen Stockholm Universitet, Meddelanden", 8). Publ. Lars Kleberg, Lars Erik Blomqvist, Bengt Jangfeldt ?51. *Izbrannoe*, Wurzburg, Jal-Verlag, 1974 ("Colloquium slavicum", 5). Publ. G. Gibian. Contient récits et poèmes, saynettes, Elizaveta Bam, **"Staruha"** et quelques textes pour enfants. Beaucoup d'erreurs dans cette publication.52. “Gospodi, sredi bela dnja…” (c’est à dire “Moltiva pered snom”),**« Vot grjanl dožd’… »,***Slavic review*, 37-2, 1978, pp. 205,216. Publ. A. Stone Nakhimovsky. Avec traduction (Bibl. 74).53. *Sobranie proizvedenij* , Breme*n* ,K-Presse, I* POEMES :

**“как солдат идя в походе** / kak soldat idya v pokhode”**" в репей закутанная лошадь** / v repey zakutannaya loshad'”**" ПРОРОК С АНИЧКИНОГО МОСТА** / PROROK S ANICHKINOGO MOSTA"**“Волны касторовая суть** / Volny kastorovaya sut'"**“ Берег правый межнародный** / Bereg pravyy mezhdunarodnyy”**“КАЗАЧЬЯ СМЕРТЬ /** KAZACH'YA SMERT'”**“ОТВЕТ Н.3 И Е.В. /** OTVET N.3 I Ye.V.”**“Яков лейбус он художник** / Yakov leybus on khudozhnik”**"ДОЧЬ СОКОЛЬСКОГО /** DOCH' SOKOL'SKOGO"**"ДАЧНАЯ НОЧЬ / UDACHNAYA NOCH'"****“РАЗБОЙНИКИ /** RAZBOYNIKI”**“СКУПОСТЬ /** SKUPOST'”**"ВИКТОРУ ВЛАДИМИРОВИЧУ ХЛЕБНИКОВУ /** “VIKTORU VLADIMIROVICHU KHLEBNIKOVU"**“глядел в окно могучий воэдух /** glyadel v okno moguchiy vozdukh”**"ПРОГУЛКА /** PROGULKA"**"ДВУХ ПОЛКОВОДЦев раэговор …/** DVUKH POLKOVODTsev razgovor"**“Оселок - это точильный камень…” /** Oselok - eto tochil'nyy kamen'”**“АВИАЦИЯ ПРЕВРАЩЕНИЙ” /** AVIATSIYA PREVRASHCHENIY”“ИСКУШЕНИЕ / ISKUSHENIYe”“пожар / pozhar”“А.И. ВВЕДЕНСКОМУ / A.I. VVEDENSKOMU”**“Кумаля грозный Петр Палыч** …/ Kumalya groznyy Petr Palych….”“ФОКУСЫ / FOKUSY”**“Н.А. ЗАБОЛОЦКОМУ / N.A. ZABOLOTSKOMU”**“Выходит Мария отвесив поклон… / Vykhodit Mariya otvesiv poklon”**“ЖИЗНЬ ЧЕЛОВЕКА НА ВЕТРУ /** ZHIZN' CHELOVEKA NA VETRU”**“В ГОСТЯХ У ЗАБОЛОЦКОГО /** V GOSTYAKH U ZABOLOTSKOGO”**“Шел мужчина в согнутых штанах” /** Shel muzhchina v sognutykh shtanakh”**“МАМА НЯМА АМАНЯ”/** MAMA NYAMA AMANYA**“ПАДЕНИЕ С МОСТА”** / PADENIYe S MOSTA**“ОССА”****“ПОЛЕТ В НЕБЕСА”** / POLET V NEBESA**“Открыв полночные глаза…” /** Otkryv polnochnyye glaza**“пристала к пуделы рука…”** / pristala k pudely ruka**“До того ли что в раю”** / Do togo li chto v rayu**“ОВЦА”** / OVTSA**“ПАПА И ЕГО НАБЛЮДАТЕЛИ”/** PAPA I YEGO NABLYUDATELI**“СТОЛКНОВЕНИЕ ДУБА С МУДРЕЦОМ”** / STOLKNOVENIYE DUBA S MUDRETSOM* **“КОМЕДИЯ ГОРОДА ПЕТЕРБУРГА” /** KOMEDIYA GORODA PETERBURGA
* **Неоконченное/ Neokonchennoye**

**“как мама быстро прибежала…”** / kak mama bystro pribezhala**“КОММЕНТАРИЙ К ФИЛОСОФИИ А.И.ВВЕДЕНСКОГО” /** KOMMENTARIY K FILOSOFII A.I.VVEDENSKOGO**“ХЛОП ХЛОП ХЛОП…”** / KHLOP KHLOP KHLOP**“Спали турки угасая…”** / Spali turki ugasaya**“ПРИКАЗ ОТ РИМСКОГО ВЛАДЫКИ”/** PRIKAZ OT RIMSKOGO VLADYKI**“Тихо падала сосна…” /** Tikho padala sosna**“Тарфик - я город позабыл ...”** / Tarfik - ya gorod pozabyl ...**“Ехал в тачке молодой…”**/ Yekhal v tachke molodoy**“Ехал доктор из далека…”** / Yekhal doktor iz daleka**“тра та та та тра та та...”** / tra ta ta ta tra ta ta...**“Свои ручки лелея…”** / Svoi ruchki leleya**“Кондуктор”** / konduktor**“стул в кандалах”** / stul v kandalakh**“тут нарисована жена…”** / tut narisovana zhena**“ДИАЛОГ ДВУХ САПОЖНИКОВ”** / DIALOG DVUKH POZHARNIKOV* **Приложения / Prilozheniya**

Приложения 1. **“а кухами пижет алы…”**Приложения 2. * **Приложения. Редакции и варианты/** **Redaktsii i variant**

Приложения. ДРУГИЕ РЕДАКЦИИ И ВАРИАНТЫ(1 à 77)In *Sobranie proizvedenij*, Bremen ,K-Presse, I, 1978.*Sobranie proizvedenij* , Breme*n* ,K-Presse, II, 1978, III, 1980. Publ. M. Mejlah et V. Erl’. II : poésies de 1929 à 1930, **"Lapa",** **"Gvidon"** et inachevés ; III : poésies de 1930 à 1933 et inachevés. Recension sur cette édition, ci.54. "Na smerť Kazimira Maleviča", "Předměty i figury otkrytye Daniilom Ivanovičem Harmsom", *Soviet Union/Union Soviétique* (Pittsburgh), 5, pt. 2, 1978, pp. 296, 299-300. Publ. I. Levin. Contient également un poème inédit de I. Bahterev : "Znakomyj hudožnik", ibid., pp. 297-298 (dédié à P.I. Sokolov).55. "Ja podnjai pyl’...", ibid., 6, pt. 2, 1979. Publ. I. Levin ? (12).56. "Neizdannoe" : "Sablja", **"Cisfinitum. Padenie stvola : Pis'mo к L.S. Lipavskomu",** "Nul i nol' ", "O kruge", In *Neue Russische Literatur-Almanach*, Institut fur Slawistik der Universitât Salzburg, 1979-1980, pp. 135-143. Publ. G. Urman. Avec traduction en allemand (Bibl. 66).57. **"Ol'ga Forš podošla k Alekseju Tolstomu…",****"Suďba ženy professora",****"Pjat’ neokončennyh rasskazov",****"Dorogoj Jakov Semenovic. . .”,** **"Grjaznaja ličnosť ",** "Ja podnjai pyl’...",**"Rycari",**"Reabilitacija",**"Upadanie",***Soviet Union / Union Soviétique* (Pittsburgh), 7, pt. 1-2, 1980. Publ. I. Levin.58. **"Rycar’ ",**"**Kar 'era Ivana Jakovleviča Antonova**",**"O javlenijah i sušCestvovanijah n° 1",****"O javlenijah i suScestvovanijah n° 2",** **"Kalindov sto jal na cypočkah. . .",****"Prazdnik",****"Šapka",** **"Gospodin nevysokogo rosta с kamuSkom v glazu...",**"**Tetrad’** ", "O tom, как menja pošetili vestniki",**" Vospominanija odnogo mudrogo starika",** **"Pomeha",** **"Vsestoronnee issledovanie",** **"Vlast’ ",** *Kontinent*, 24, 1980, pp. 271-295. Publ. I. Levin .45. “O tom, как menja pošetili vestniki”,“Vešč’ ”“Vanna Arhimeda”,“[Glob I Sellej]” (“Glob: ja ruku protjanul I kriknul…”),“Zloe sobranie nevernyh”,“On I mel’nica”,In *Vremja i my*, 53, 1980, pp. 182-191. Publ. G. Urman.59. "Arhitektor", in Wiener Slawistischer Almanach (Vienne), 10, 1982. Pubi. R. Ziegler (Bibl. 270).60. "Vedite menja..." **"Tjul'panov",** "**Zvonit’ - leteť** ", **"VeČernjaja pesnja"**,**"Treť ja cisfinitnaja logika",** **"čelovek ustroen iz treh caste j",** **"Как strasno ta jut naši sily",**"**Pogibli my v žitejskom pole**...", "**Tak načinaets ja golod...",**"Molitva pered snom" (sans son titre), "Vot grjanul dožď ",in Wiener SLawistischer Almanach (Vienne), 5, 1982. Avectraductions en anglais (Bibl. 77). Publ. A. Stone-Nakhimovsky. Contient des extraits de journaux intimes.61. **"Iz 'goluboj tetradi’** " : "[Ryžij čelovek]", "Proisšestvie na ulice", "OptiCeskij obman", "Slučaj s Petrákovým", "Cetyre illjustracij togo, как novaja ideja ogarasivaet Celoveka к nej ne podgotvlennogo", "Čto teper' prodá jut v magazinah",*Poiski i razmyš leni ja. Moskovskij obSčestvenno-Literaturnyj žurnál*, 2, [3 (XI), 4 (XII), juin-juil. 1980] ; Paris, izd. Poiski, 1982, pp. 36-38.50. "**Menja nzyvajut kapucinom…**""Ol'ga Forš podošla k Alekseju Tolstomu…","Suďba ženy professora","Pjat’ neokončennyh rasskazov","Dorogoj Jakov Semenovic. . .”, "Grjaznaja ličnosť ", "Ja podnjai pyl’...","Rycari","Reabilitacija","Upadanie",In Russica – 81. Literaturnyj sb.., New York, Russica Publishers, 1982, pp. 353-360. Publ. I. Levin. Rééd de Bibl. 57.52. " Na smert’ Kazimira Maleviča ", in *The Blue Lagoon. Anthology of modern Russian poetry*, 2A, Neutonville (Mas.), Oriental Research Partners, 1983, p. 63. Publ. K. Kuz’minskij et G. Kovalev.  53. “[**Pis’mo Aleksandru Vvedenskomu]”,** in *Poiski. Svobodnyj moskovskij žurnal*, 5-6 (2), Paris, Poiski, 1983, pp. 441-443. Publ. V. Abramkin. Autoportrait, ms.54. "Vyvalivšajasja strahura","Podruga","**Vid : Napravo dver’…**"**,**“Moltiva pered snom”,“Kalindov sto jal na cypočkah…”,“Svjaz’”,In *In forma di parole*, 3, 1984, pp. 114-120, 132-136, 142-150. Publ. et postface R. Giaquinta (Bibl. 301). Avec trad. Italienne." [Iz zapisnyh knižek] ","**Pis’mo B. Pasternaku]** " (avec A. Vvedenskij), "**A.I. Vvedenskomu**"**,**In *Vvedenskij A., Polnoe sobranie sočinenij*, 2, Ann Arbor, Adris, 1984. Publ. M. Mejlah.62. "**Pis'mo К. V. Pugačevoj**" (fragment), "O ravnovesii", **"Žil-byl čelovek, zvali ego Kuznecov...",****"Hudožnik i časy",** *Russkaja mysl’, 3550.* *Literaturnoe priloženie* (Paris), 1, 3 janv. 1985. Publ. I. Petrovičev.57. "**Da, - skazal Kozlov…**"**,**"**Raznye primery nebol’šoj pogrešnosti**","O ravnovesii”,"**Odnomu francuzu podarili divan…”,**"Son”,"**Odin čelovek, ne želaja bol’še pitat’sja sušenym goroškom…**"**,**"**Načalo očen’ horošego letnego dnja (Simfonija)** "**,**“O Puškine”,**“Rybij žir”,**“Dorogoj Nikandr Andreevič…”,**“Ssora”,**“Skasska”,“Golubaja tetrad’ n°10”,“Simfonija n°2”,“Hudožnik I časy”,“Žil-byl čelovek, zvali ego Kuznecov...",“Svjaz”,“Kar’era Ivana Jakovleviča Antonova”,“Sud Linča”,**“O tom, kak rassypalsja odin čelovek”,****“Slučai”,****“[O vremeni, o prostranstve, o suščestovanii]**”,**“Beskonečnoe, vot otvet na vse voprosy…”,****“Koncert Emilja Gillel’sa v klube pisatelej 19-go fevralja 1939 goda**”,**“Traktat ili menee po konspektu Emersena”,**Cahiers du monde russe et soviétique, 26,(3-4), 1985, pp. 272, 274-276, 278, 279-281, 283-290, 292-296, 302-312. Publ. J-Ph. Jaccard. 59. "Anekdoty iz žizni Puškina", in *Literaturnyj process i razvitie russkoj kul’tury XVIII-XX vv. Tezisy naucnoj konferencii*, Tallin, Tallinskij pedagogiceskij institute im. E; Vil’de, 1985, pp. 58-59. Publ. V. Sažin.60. "**Viktoru Vladimirovicu Hlebnikovu**", in Hlebnikov V., *Stihotvorenija. Poemy. Proza*, New York, Gileja, 1986, p.468.61. "Sith Petra Jaškina"," Vyhodit Marija, otvesiv poklon…"," Haldeev, Naldeev i pepermaldeev…","Letjat po nebu šariki…"," Padenie vod"," Podruga",In *Rosyjska poezja radziecka. Antologia*, Warzawa, Państwowe wydawnictwo naukowe, 1986, pp. 166-170. Publ. G. Porębina63. “Vesc’“,“Sonet“,“ [Pis’mo T.A. i L.S. Lipavskim] “,*Daugava* (Riga), 10, 1986, pp. 110-115. Autoportrait. Publ. V. Sažin.72. “**Pobeda Mysina**“,“Istorija deruščihsja“,“Son“,*Daugava* (Riga), 12, 1987, pp. 120-122.2 autoportraits. Publ. V. Sazin.73. "Slučaj na železnoj doroge",“Na smert’ Kazimira Malevica”,“Ja dolgo smortel na zelenye derv’ja…“In *The Man with the black coat : Russia's literature of the absurd : selected works of Daniil Kharms and Alexander Vvedensky*, 1987, pp 236-241. Edited and translated by George Gibian . 74. “Elizaveta Bam”, in *Stanford Slavic Studies*, 1, Standford, Standford University, 1987, pp. 250-240. Publ. M. Mejlah. Contient également la version scénique annotée par l’auteur.75. **“I razrusenie”,** in *Stanford Slavic Studies*, 1, Standford, Standford University, 1987, pp. 250-51. Publ. L. Flejsman.86. **“[Avtobiografijia]” (“Teper’ ja rasskazu, lal ja rodilsja…”)**“Sub’da ženy professor”,“Pjat’ neokoncennyh povestvovanij”,“O javlenijah I suscestvovanijah n°2”,In *Nedelja*, 29, 18-24.07.1988, p22. Photo. Publ. V. Glocer.87. “Puskin I Gogol”,“Načalo očen’ horošego letnego dnja (Simfonija)”“Istoričeskij epizod”,**“Odnazdy Andrej Vasil’evic sel po ulice…”,**“Prazdnik”,**“**Sud’ba zeny professor”,**“Tak napimer: odin casovyh del master, tev. Badaev…”,**“Istorija”,**“**Gospodin nevysokogo rosta s kamuskom v glazu**…”,**“Vlast’”,In *Radruga* (Tallin), 7, 1988, pp. 28-37. Publ. M. Mejlah.90. “"O javlenijah i suščestvovanijah n° 2", *Krasnoe znamja* (Daugavpils), 203-204, 27.12.1988, p.6. Publ. M. Mejlah.91. **“Petja vhodit v restoran I prisazivaetca k stoliku…”**,**“Stihi nado pisat’ tak…”,****“Koka Brjanskij : Ja segodnja zenjus’…”,**In *Contributions des savants suisses au Xe Congrès international des slavistes à Sofia, sept. 1988,* Bern/Frankfurt am Main/New York/Paris, peter Lang Verlag, 1988, pp. 148, 154, 156. Publ. J-Ph. Jaccard.101. **“žene”,****“Sladostrastnaja trgovka”,****“V se isčezlo tol’ko fibr…”,**“**Ja vljublena v tebja…”,****“Den’gi vremja beregut…”,**“**Razymyšlenie o device”,****“’Ja pojdu v gosti’…”,****“Proguločka”,****“Ponjat’ poroj ne silah…”,****“Zurčit rucej, a po beregam…”,**“**Sladostrastnyj drevorub**”,**“želan’e sladostnyh zabav…”,****“Ja ljublju čuvstvennyh ženščin…”,****“Foma Bobrov I ego supruga. Komedija v 3-h častjah”,****“Obezoruzennyj ili neudavšajasja ljubov’. Tragičeskij vodevil’ v odnom dejstvii”,****“No hudožnik usadil naturščicu na stol…”,**“**Neožidannaj popjka”,**“O tom, kak rassypalsja odin čelovek”,“Lekcija”,“Pomeha”,**“Ja ne stal zatykat’ ušej…”,**In *Amour et sexualité dans la litterature russe du XXeme siècle*, Bern, Peter Lang, 1991. Publ. J-Ph. Jaccard.Second tome de l'édition des *Oeuvres complètes* de A. Vvedenskij, préparées par M. Mejlah (grande quantité de textes inédits et de matériel concernant Harms) :*Polnoe sobranie proizvedenij v dvuh tomah.* Alelsandr Ivanovic Vvedenskij; Mihail Mejlah; V Erla. Moskva: Gileâ, 1993.Kharms, D., & Jaccard, J.-P. (1993). *Écrits*. Paris: C. BourgoisKharms, Daniil, and Neil Cornwell. *Incidences*. London: Serpent's Tail, 1993. Print.  | **« Tirés des carnets »*****Citadelle******… pour un nouveau style*****« Un certain Panteleï »****« Une fillette a dit  ‘Gvia’ »*****Emmenez-moi les yeux bandés******Se raser la barbe et la moustache******Je me suis étouffé avec un os d’agneau*****« Rencontre** »**« Un homme roux »**« Sonnet » (bibl. 64)**« Makarov et Petersen »****« Les chasseurs »****« A la mort de Kasimir Malevitch »****« Suite »***?*?**« Cahier bleu n°10 »****« Les vieilles qui tombent » ou la vieille ?** **« Un événement dans la rue »**« Sonnet » (bibl. 64)**« Le coffre »**« Le rêve » Bibl. 64**« Pertes »**« Makarov et Peterson »**« Fedia Davidovitch »****« Une histoire » Bibl. 64 ?****« La caissière »,**« Illusion d’optique » Bibl. 64**« Le menuisier Kouchakov »****« Fait divers arrivé à Petrakov »**« Quatre illustrations de la stupéfaction dans laquelle une idée nouvelle plonge une personne qui n’y est pas préparée»« La loi de Lynch » Bibl. 64« Rencontre » (bibl. 47)**« Un spectacle raté »****« Ce qu’on vend aujourd’hui en magasin »****« Le sommeil harcèle l’homme »**« Élizavéta Bam » Bibl. 83**« La vieille »**« Dieu en plein jour… » (« Prière avant de m’endormir »)***Voici venue la pluie****Prophète ?**Pierre de touche ? - Il meule…****Aviation transformation****Tentation**Incendie* Bibl. 72 ?**Bibl. 53 ?****Bibl. 77***Marie sort et salue jusqu’à terre…* bibl. 4*La vie humaine dans le vent…**C’était l’homme au pantalon plié…**Vol dans le ciel**Ouvrir yeux minuit…**Etait à la main d’un caniche ?...**Avant toute chose dans le ciel**mouton**choc du chêne avec la sauge**Comédie de la ville de Petersburg**Certains**ma mère a vite couru* *commentaire sur la philosophie**ordre des seigneurs de Rome**applications* *Applications. Rédactions et variantes* **« La patte »*****Guidon***« A la mort de Kasimir Malevitch »« Objets et figures découverts par Daniil Ivnovitch Harms » Bibl.63*«*J’ai soulevé la poussière » Bibl.74Inédit : le sabre Bibl. 63**« Cisfinitum. La chute du tronc »** Noul et NolA propos du cercle**« Olga Forch s’est approchée d’Alekseï Tolstoï… »****« Le destin de la femme du professeur »****« Cinq histoires inachevées »*****Cher Jakov Semenovich*****«  Une sale personnalité »***«*J’ai soulevé la poussière » Bibl.74**« Les Chevaliers »**« Réhabilitation » Bibl. 86**« Upadanie » La Chute** **« Un chevalier »****« La carrière d’Ivan Iakovlévitch Antonov »****« Phénomènes et existences n°1 »****« Phénomènes et existences n°2 »*****Kalindov était debout sur la pointe des pieds*****« Fête »****« La chapka »*****«*Un monsieur de petite taille avec un petit caillou dans** **l’œil … »****« Le Cahier »**« Comment j’ai reçu la visite des messagers»**« Souvenirs d’un vieux sage »****« L’empêchement »****« Une étude approfondie »****« Le pouvoir »**« Comment j’ai reçu la visite des messagers »« La chose »« La baignoire d’Archimède »« Le globe et Sellei »« La réunion haineuse des infidèles »« Lui et le moulin »**Bibl. 63**Architecte*Emmenez-moi les yeux bandés****chant du soir******La troisième logique ‘cisfinitnique’******L’homme est organisé en trois parties*** ***C’est effrayant comme notre force reflue******Nous avons péri dans les champs de la vie******C’est comme ça que la faim commence***« Prière avant de m’endormir »Bibl. 63*Voici venue la pluie****De carnet bleu****?*« Un événement dans la rue » Bilb. 49« Illusion d’optique » Bibl.64« Fait divers arrivé à Petrakov » Bibl. 64« Quatre illustrations de la stupéfaction dans laquelle une idée nouvelle plonge une personne qui n’y est pas préparée»« Ce qu’on vend aujourd’hui en magasin » Bibl. 49**« On m’appelle le capucin… »**Bibl. 57Bibl. 57Bibl. 57« A la mort de Kasimir Malevitch »***Lettre à Alexandre Vvedenskomu***« Les vieilles qui tombent » Bibl. 49« L’amie » (bibl.4)*?*« Prière avant de dormir »Bibl. 63*Kalindov se tenait sur la pointe des pieds* Bibl.58« Le lien » bibl. 8***Lettre à B. Pasternak******A.I. Vedensky* Bibl.53 ?***Lettre à K.V. P.*De l’équilibre**« Il était une fois un homme qui s’appelait Kouznétsov »****« Le peintre et la montre »****«  - Oui, dit Kozlov en agitant les jambes, elle a eu très peur… »****« Divers exemples de ‘petite erreur’ … »**De l’équilibre**« Un français reçut en cadeau un divan, quatre chaises et un fauteuil »** « Le rêve » Bibl. 64*Un homme, …**?*« A propos de Pouchkine »*?*« Cher Nikandr Andréievitch »**« La dispute »**« Conte » Bibl. 5« Cahier bleu n°10 » Bibl. 49« Symphonie n°2 » Bibl. 6« Le peintre et la montre » bibl. 62« Le lien » Bibl. 8« La carrière d’Ivan Iakovlévitch Antonov »Bibl. 58« La loi de Lynch » Bibl. 64**« Comment un homme se dispersa »****« Faits divers »****« Du temps, de l’espace et de l’existence… »****« L’infini, voilà la réponse à toutes les questions… »****« Le concert d’Emil Guilels… »** *Traité à partir des notes d’Emersena* « Anecdotes sur la vie de Pouchkine » Bibl. 5***Viktor Vladimirovitch Khlebnikov***« Le verset de Piotr Iachine » (Bibl.2)« Marie sort et salue jusqu’à terre » Bibl. 4*Voler à travers le ciel* Bibl. 15*Chute d’eau*« L’amie » Bibl.4« La chose »« Sonnet » Bibl.64**Bibl. 47****« La victoire de Mychine »** *Histoire du combat* **Bibl. 71**« Le rêve » Bibl. 64« Incident sur les chemins de fer » Bibl. 1« A la mort de Casimir Malevitch » **Bibl. 25**« Pendant un long moment j’ai regardé les arbres verts» Bibl.86« Elizaviéta Bam » Bibl. 83***Je détruis*** **[Autobiographie] «  (Je vais vous raconter à présent comment je suis né…) »**Bibl. 57Bibl. 57Bibl. 58Bibl. 89**Bibl. 58**« Episode historique »**« Un jour qu’Andreï Vassiliévitch marchait dans la rue… »**Bibl. 58Bibl. 57***Par exemple : un horloger …***Bibl. 49 ou 64Bibl. 58Bibl. 58« Phénomène et existence n°2 » Bibl. 58**« Pétia entre dans un restaurant … »/donnez- moi du bœuf bouilli** ***Les poèmes doivent être écrits …*****« Koka Brianski : aujourd’hui je me marie »*****Prix / valeur/ coût…*** ***Vendeur voluptueux******Tout disparu…******Je suis amoureux de vous…******L’argent chéri le temps ?******En pensant à la jeune fille*** ***Je vais rendre visite…******Sortie/balade/excursion******Parfois, ne pas comprendre les efforts…******Petit ruisseau, sur les rives…******Voluptueux ?*** ***… plaisir sucré******J’aime les femmes sensuelles…*****« Foma Bobrov et son épouse. Comédie en 3 parties »****« Le désarmé ou Un amour raté ». Vaudeville tragique en 1 acte*****Artiste nu assis sur une table…******Imprévu/inattendu/brusque …*****Bibl. 58**« Un cours » **Bibl. 68**« L’empêchement » Bibl. 58**« Moi, je ne me suis pas bouché les oreilles »** |

**TRADUCTIONS**

|  |  |
| --- | --- |
| **En français :**63**. « Comment des messagers me rendirent visite »,****« Une mort affreuse »,****« La chose »,****« La baignoire d’Archimède »,****« Prière avant de m’endormir »,****« La réunion haineuse des infidèles »,****« Le reveil des éléments »,****« L’ultérieur est plus que l’antécédent »,****« Il était une foi dans une maison »,****« Lui et le moulin »,****« Sonner – voler »,****« Le globe et Selleï »,****« La patte »,****« La mesure des choses »,****« Le compatriote et le pouvoir »,****« Descrition du Nil »,****« La voilière »,****« Composition principale »,****« Le sabre »,****« Objets et figures découvertes par D. I. Harms »,****« Onze affirmations de D.I. Harms »,****« Le monde »,****« Cinfinitum »,****« Noul et Nol »,****« A propos du cercle »,**In *Sonner et voler*, Paris, Gallimard, 1976. Trad. G. Urman.**En allemand :**64. "Falle" : "Fâlle", "**Sonett**", "Die ausgefallene alte Frau" (13), "Der Fall des Schlafers Petrakov", **"Die Geschichte der Streithammel",** **"Geschichte",** "Verluste", "Das blaue Heft Nr.10", **"Lynch justiz",** **"Vier Illustrationen dazu, wie eine neue Idee den Menschen aus der Fassung bringt, wenn sie ihn unvorbereitet trifft",** "**Optische Tâuschung**", **"Der Traum",** "**Maskin hat Koškin erschlagen**",Kursbuch, 15, 1968, pp. 78-85. Trad. P. Urban.65. *Falle : Prosa, Szenen, Dialoge*, Frankfurt /Main, S. Fischer-Verlag, 1970. Trad. P. Urban. Contient des récits et Elizaveta Bam. 66. "Unveroffentlichtes" : "Der Sabel", "Cisfinitum", "Null oder noulle", "Vom Kreis", *Neue Russische Literatur - Almanach*, 1979-1980, pp. 421-431. Trad. R. Ziegler. Cf. Bibl.56.67. ? Paradoxes (rasskazy, pis'mo к druz'jam), Berlin, Verlag Volk und Welt, 1983. Publ. L. Debuser. Trad. I. Tschortner.68. "An der Quaimauer unseres Flusses. . .", **"Uber das Gleichgewicht",****"Uber Puškin",** "Man nennt mich Kašziner", **"Ein neues Talent",** "Fabel", "Fünf unvollendete Erzählungen","Die Karriere des I.Ja. Antonov", "Anekdoten aus dem Leben Puškins", Die Zeit, 43, 19 oct. 1984. Trad. P. Urban (textes tirés de Falle (Bibi. 69). Cf. Bibl. 265.69. *Fälle : Szenen ; Gedichte ; Prosa*, Zurich, Haffmans, 1984. Trad. P. Urban. Contient beaucoup de textes inédits. Postface par B. Rausch .70. *Geschichten von Himmelkumov und anderen Personlichkeiten,*Berlin, Friedenauer Presse, 1984. Trad. P. Urban. Contient15 histoires.**En anglais :**71. "Incident on the railway", in *Modem Russian poetry*, Indianapolis, 1969. Trad. V. Markov et M. Sparks ?72. **"Fire",** "For a long time I looked at the green trees...",**"Death of the wild warrior",** **"Nicholas II"** *Modern poetry in translation*, 6, 1970. Trad. R. Milner-Gulland.73. « The cashier »,« Fedya Davydovich »,« The beginning of a beautiful day ( a Symphnoy),« Symphony n°2 »,« An Unsuccessful Show »,« The carpendter Kushakov »,« Blue notebook No. 10 »,« Falling-out old women »,« An event on the Street »,« A sonnet »,« Vindication »,« A meeting »,« Incidents »,« Petrakov »,« A Lynching »,**« Losing things »,**« What they sell in the stores nowadays »,« Anecdotes about Pushkin’s Life »,« An optical illusion »,« A suite »,« A young man who astonished a watchman »,« A dream »,**« Grigoryev and Semyonov »,**« A play »,« Sleep teases a man »,« A fable »,« The connection »,« From a notebook »« The old woman »,« Elizabeth Bam »,in *Russia's lost literature of the absurd: Selected works of Danii I Kharms and Alexander Vvedenskii*, Ithaca-London, Cornell UP, 1971. Trad. G. Gibian.74. "Lord, in the light of day...", **"I kicked up dust...",** "The rain has thundered in...", *Slavic Review*, 37, 2, juin 1978. Trad. A. Stone-Nakhimovsky (Bibl. 249).75. "Objects and figures discovered by Daniil Ivanovich Kharms",*Soviet Union/Union Soviétique,* 5, pt. 2, 1978. Trad. I. Levin (partielle). Texte russe, cf. Bibl. 54. 76. "The old woman", "The cashier", in *Fiction of the absurd. A critical anthology*, New York, New American Library, 1980. Trad. G. Gibian, reprise de Gibian 1971 (Bibl. 73). Introduction critique de D. Penner ?77. "Lead me...", "Tjul'panov", "Zvonit’ - leteť ", "Evening song...", "Third cisfinitic logic...", "A person has three parts", "It's frightening how our strength ebbs...", "We've perished in the field of life...", "This is how hunger begins...", "Vyvalivšiesja staruhi" (sans titre), "A meeting", "Maskin ubil Kokškina (sans titre), "Grigor'ev and Semenov", "Reabilitaci ja" (sans titre), "Once Orlov ate too many peas and died...", "Stoljar Kušakov", "Kalindov stood on tiptoe...", "Fedja Davydovič", "Five unfinished narratives", "Lord, in the light of day..." ("Molitva pered snom" donné sans titre), "I kicked up dust...", "The rain has thundered in...", Wiener Slawistischer Almanach, 5, 1982. Trad. A. Stone-Nakhimovsky (Bibl. 60 et 250).**En italien :**78. "Elizaveta Bam", II Caffè (Rome), 2, mai 1967. Trad. P. Zveteremich?79. "Toc !", Il Caffè, 2-3, juin-juil. 1969. Trad, de la publ.en russe de V. Šklovskij (Bibl. 171).80. "Dichiarazione dell’ OBERIU", Rassegna sovietica, 4, 1971, pp. 180-187.81. "L’incontro", "C'era un uomo rossicio..." ("Golubaja tetrad’ n° 10" donné sans titre), ibid., 1-2, 1972, pp. 289-290.Trad. CD. M. Cf. Bibl. 47 et 114. 82. "Il quaderno azzuro n° 10", **"II baule",** "Fedja Davydovic","Le quattro illustrazioni di come una nuova idea puo sbalordire un uomo non preparato", ibid., 1, 1978, pp. 115—117. Présenté par E. Schatz (Bibl. 259).**En polonais :**83. **Elžbieta Bam (Jelizaweta Bam)** , Dialog (Gruzdien), 12, 1966, pp. 40-50. Trad. Z. Fedecki et W. Woroszylski (14).**En tchèque :**84. Petits textes en prose et poémes publiés dans *Plamen*, 11, Prague, 1967. Trad. Olga Maškovà85. idem *Plamen*, 3, Prague, 1968. Trad. Olga Maškovà86. "**Pokušeni**", "Svitá Marie vkleslá do poklon...", "**Oddělal jsem klíčem pána...",** "**Hrách tobě do zad..**.", **"Neznámé Nataše",** **"Serebrov měl rád svůj les...",** "**Nečisté schrmážděni nevěřících",** **"Dlouho jsem koukal na zelené stromy...",****"Zahájeni moc pěkného letního dne",** *Světová literatura* (Prague), 6, 1968, pp. 157-164. Publ. A. Aleksandrov, présenté par V. Daněk. Cf. Bibl. 218.87. "Pohádka", **"Rybi tuk",** Zlatu maj (Prague), 3, 1970, pp. 198-199. Trad. T. Pacovská et Z. Slabý. Cf. Bibl. 252.**En suédois :**88. **"Vad var det jag sag ?",** "Tjon !", Rysk Bokrevy (Bromma), 0, 1969, pp. 4-6. Cf. Bibl. 219.89. "**Nar Pusjkin ramlade over Gogol**" (Pushkin i Gogol') Rysk Kulturrevy (Bromma), 3, 1970, p. 14.90. "Kappsacken", "Snickare Kusjakov", "Fyra illustrationer till hur en ny tanke fôrbluffar en oförberedd manniska",Rysk Kulturrevy, 2, 1983, pp. 6-8. Publ. B. Samuel s on(Bibl. 258). | “Vesc’““Пробуждение элементов” /Probuzhdeniye elementov“Он и Мельница” / On I mel’nica “Звонить - Лететь” / Zv onit' - Letet'“Измерение вещей” / Izmereniye veshchey*tomber***« Sonnet »***La vieille qui tombe**Le cas du dormeur Petrakov ?* / Fait divers arrivé à Petrakov ?**« Une histoire de bagarreurs »** *Histoire, conte 🡪* **Skazka OU Istorija ? s’il s’agit d’ « Istorija », c’est une 1ere publication**« Perte » Bibl. 49« Cahier bleu n°10 » Bibl. 49**« La loi de Lynch »****« Quatre illustrations de la stupéfaction dans laquelle une idée nouvelle plonge une personne qui n’y est pas préparée»****« Illusion d’optique »****« Le rêve »****« Machkine a tué Kochkine »**Inédit : le sabre Bibl. 63« Cisfinitum » 63Noul et Nol 63A propos du cercle 63*Au Quaimauer nos rivières***« De l’équilibre »****« A propos de Pouchkine »**« On m’appelle le capucin… »**« un nouvel écrivain de talent »**« Fable » Bibl. 8« Cinq histoires inachevées » Bibl. 57« La carrière d’Ivan Iakovlévitch Antonov » Bibl. 58« Anecdotes sur la vie de Pouchkine » Bibl. 5Histoires de Himme Lkumov et d'autres personnalités« Incidents sur la voie de chemin de fer »***Feu/ incendie***« Pendant un long moment j’ai regardé les arbres verts »**« La mort d’un guerrier sauvage »*****Nicolas II et Alexandra Fyodorovna***Bibl. 49Bibl. 49Bibl. 86Bibl. 6Bibl. 49Bibl. 49Bibl. 49Bibl. 49Bibl. 49Bibl. 64Bibl. 86Bibl. 47**Bibl. 58**Bibl. 64Bibl. 64**« Objets perdus »**Bibl. 64Bibl. 5Bibl. 64Bibl. 49Bibl. 16Bibl. 64**Grigorev et Semionov/« Grigoriev (frappant Sémionov sur la gueule) »**Bibl.6Bibl. 49Bibl. 8Bibl. 8**Bibl. 19**Bibl. 51Bibl. 83*Seigneur, dans la lumière du jour***« J’ai soulevé la poussière »***La pluie a tonné dans…*« La vieille » Bibl. 51« La caissière »*Guide-moi**Chant du soir**Troisième logique ‘cisfinitique’**L’homme est organisé en trois parties* Bibl.60*C’est effrayant comme notre force reflue**Nous avons péri dans les champs de la vie**C’est comme ça que la faim commence*« Les vieilles qui tombent » Bibl. 49« Rencontre » Bibl. 47« Machkine a tué Kochkine »Griegoriev et Seminarov/ Grigoriev (frappant Sémionov sur la gueule) Bibl. 73« Réhabilitation » Bibl. 86*Une fois Orlov a mangé trop de petits pois et mourut*« Le menuisier Kuchakov » *(*bibl.49)*Kalindov se tenait sur la pointe des pieds* Bibl. 58Bibl. 49« Cinq histoires inachevées » Bibl. 57*Seigneur, dans la lumière du jour*« Prière avant de dormir » Bibl. 63« J’ai soulevé la poussière » Bibl. 74*La pluie a tonné dans…*« Elizaviéta Bam » Bibl. 83« Toc ! »« Déclaration de l’OBERIU »« Rencontre » Bibl. 47« L’homme roux » *(cahier bleu n°10)*« Cahier bleu n°10 » Bibl. 49*Le tronc*Fedia Davydovich Bibl. 49« Quatre illustrations de la stupéfaction dans laquelle une idée nouvelle plonge une personne qui n’y est pas préparée»**« Elizaviéta Bam »**« Tentation »« Marie sort et salue jusqu’à terre » bibl. 4?*Jeux dans le dos***« A une Natasha inconnue »***Serebrov aimait sa forêt**Congregation d’impurs ?***« Pendant un long moment j’ai regardé les arbres verts »****« Le début d’un très beau jour d’été »****« Réhabilitation »**« Histoire »*Huile de foie de morue ?****Qu’était-ce que j’ai vu ?***« Toc ! »**« Gogol et Pouchkine »***La valise, la malle*« Le menuisier Kuchakov » Bibl. 49« Quatre illustrations de la stupéfaction dans laquelle une idée nouvelle plonge une personne qui n’y est pas préparée» |

**Entre 1965 et 1976 :**

**Matematik I Andrej Semenovic** : Le mathématicien et Andréï Sémionovitch

**Molodoj celovek udivivsij storoza** : Le jeune homme qui a étonné le gardien

**Istoričeskij epizod :** épisode historique

**Pakin I Rakukin** : Pakine et Rakouline (« Пакин и ракукин »)

Petrov et Moustikov

**[pis’mo]**: lettre

**Arhitektor**: L’architecte

« Ignavia »

**Okno :**  La fenêtre

Chansonnette

**Postojanstvo vesel’ja I grjazi** : Permanence de la gaieté et de la saleté

La sentinelle et Varvara

Le renard et le coq

Comment j’ai désarçonné une compagnie de gens de lettres

Les tours de passepasse

L’air puissant est à la fenêtre

La fin du héros

La guêpe

Chute du pont : “**ПАДЕНИЕ С МОСТА” / PADENIYe S MOSTA ?**

**“Grehopadenie ili poznadie dobra i zla. Didakalija** : La chute de l’homme ou la connaissance du bien et du mal